

浅析日语中与汉语的汉字同形的形容动词

李 珊

众所周知,中日两国自古至今密切的文化接触和交流给两国语言带来了为数不少的同形词,这些同形词对学习汉语的日本学生来说既有利又有弊。鲁健骥(1987:4)认为:“本族语本族文化对学习目的语有推动作用,也有干扰作用。推动作用,即正迁移作用,基于对目的语和本族语的正确对比分析;干扰作用则源于在目的语和本族语之间作不恰当的对比。”对此,我们持肯同态度。因为语言虽然具有民族性,但是如果用客观全面的比较法去学习的话,效率一定很高,而主观臆断的比较法反而会成为学习外语的绊脚石。

在多年的日本人本科生汉语教学工作中,我们发现绝大多数学生在学习汉语的过程中很难摆脱母语的影响,尤其是面对与日语同形的汉字时,马上就与母语中的对应词相联系,从而产生了错误的理解,甚或望文生义,把日语的一些用法直接引入汉语中,在中日互译时造出不少病句。如:

- (1) この仕事は普通一週間かかる。→这个工作普通需要一个星期完成。
- (2) このスープは熱すぎです。→这汤太热了。
- (3) あの店員は不親切だ。→那个店员不亲切。
- (4) 彼女は友達に親切だ。→她对朋友很亲切。

本文我们以日语中和汉语完全同形的形容动词为例,探讨其在词性、意义、语体色彩、使用场合等方面的异同,进而使日本学生在汉语习得过程中弄清及正确掌握其用法,顺畅地进行跨语言交流。

一、同形词的定义及范围界定

随着日汉同形词研究在两国学界的不断深入,我们对同形词的认识也逐步加

深。日本学者大河内康宪(1986 P4) 曾就同形词范围划定问题指出:“‘同形語とは双方同じ漢字で表記される語’ といってみてもこれらを同形語に数えることはあまり意味がない。日本語で使っている漢字は同じ意味の文字をあてたということにすぎないのであって、本来どこかで双方が関連のあった単語という痕跡はない。全く表記における借用ということにすぎないのである。” 赫钟祥(1989: 6) 认为同形词有广狭义之分, 狭义同形词指现代汉日语词形相同, 或笔画相同、词形相似的词语; 广义同形词不受时间限制, 指汉日曾经同过形的词语, 包括日本用汉字繁体书写的词(如公園、無), 使用的古汉语词(如目、足、可) 和古汉语倒置(如年賀、紹介、慰安) 等。潘钧(1995: 3) 总结出判定同形词所依据的三个必要条件: ①书写形式相同的汉字(繁简字体差别及送假名、形容动词词尾等非汉字因素均忽略不计); ②具有共同的出处和历史上的关联; ③现在中日两国语言中都在使用的词。其中以双音节词(二字音语) 为最多, 另有三音节词四音节词等。并且将偶然因素所致的同形词也列入考察范围。崔忠(2007: 4) 也忽略了字形的繁简方面, 不仅仅局限于日语里的同中文字形相同的词。

上述观点给我们提供了藉以参考的基准, 赫钟祥所给出的同形词定义比较明确, 潘钧和崔忠所划定的同形词范围更适于我们对日中同形词进行研究。不过本文仍稍微作了一点修正。首先, 我们只进行共时研究; 其次, 应将日语里所含的汉字与汉语中的某个词构成同形对应关系的词都纳入考察范围; 第三, 基于对外汉语教学的要求, 我们主要从基础性和实用性两方面出发, 将新日语能力三四五级词汇中与汉语同形的形容动词作为分析对象。参照刘文照、海老原博编著的《新日本語能力考试N3・N4・N5文字词汇解说篇》, 我们做了如下统计:

汉日同形形容动词所占分类统计表

词汇级别	形容动词	同形形容动词	比例
五级	20	8	40%
四级	53	30	57%
三级	112	50	47%

由上表可知,日语教学基本词汇里与汉语完全同形的形容词占多数,很值得我们去关注。毫无疑问,同形不同义或部分词义相同的形容词是我们的研究对象,基本同义的同形形容词不列入考察范围,如公平、異常、適當、適度、当然、複雜、必要、自由、重要、自然、危險、有効、優秀、愉快、平等、独特、慎重、敏感、困難、主要、正式、正常、直接、透明、微妙、不安、不幸、不滿、豐富、不便、有名、安全、單純等;在日语中以「的」结尾的形容词「經濟的」、「消極的」、「積極的」、「具体的」、「基本的」、「実用的」、「比較的」、「自動的」等也暂不列入考察范围,它们在汉语中作形容词时一般去掉「的」即可(「國際的」¹除外)。不过,即使是基本同义的同形词也有一些细微的差别,如「安心」译为汉语时一般为“放心”,因为汉语中“放心”是个口语词,“安心”是个书面语。不过,这些看似意思相近或相同的词也并不意味着就可以直接互换,有时反而更容易出现误用现象。

二、形容词的类别及差异原因探究

参看历年来有关日汉同形词的研究课题,我们发现,不仅有从个别方面来考察其异同的,如翟东娜的《浅析汉日同形词的褒贬色彩于社会文化因素》和宋春菊的《从词性的角度论汉日同形词的异同》等;而且也有多角度来考察的,如潘钧的《中日同形词词义差异原因浅析》、余贤锋的《日汉同形词的对比分析》和梁维的《汉日同形词使用对比浅析》等。其中不少研究者从词义角度出发,将汉日同形词分为同形同义词、同形异义词和同形近义词(又或同形类义词)三类。更有细分的,潘钧(1995:3)将同形词语感上的差异具体分为:基本义差异、派生义差异、文体色彩差异、褒贬色彩差异、语感强弱差异和词与词搭配关系上的差异六方面。

这里,我们先从词性的角度切入,大致分两类:一类是在中日语中都是形容词,一类是在日语中是形容词,而在汉语中是非形容词。然后以其为基准,再从意义、语体色彩和使用场合等方面进行详细分析。以下所举的每个例子后面都有汉语或日语翻译。

(一) 词性相同，在中日语中都是形容词。

1. 词义不对等。

(1) 日语比汉语词义范围广

「貴重な」

貴重なものは各自でお持ちください。贵重物品请随身携带。

貴重な意見をありがとう。谢谢您宝贵的意见。

分析：该词在日语中既有“贵重”之意，又有“宝贵”之意，既可以修饰具体物品，也可以修饰抽象事物（如体验、经验、意见、生命等），而在汉语中不可以修饰抽象事物，所以第二个例句不能译为“谢谢您贵重的意见”。

「最高」

富士山は日本最高の山です。富士山是日本最高的山。

最高の気分。最好的心情。

分析：该词在日语中意为“最高、最好”，而在汉语中只有一个义项“最高”，所以第二个例子不能译为“最高的心情”。

「最低」

今日の最低温度は零下20度。今天最低温度是零下20度。

弱い者をみんなでいじめるのは一番最低だ。合伙欺负弱者是最恶劣的行为。

分析：该词在日语中意为“最低、最恶劣”，而在汉语中只有一个义项“最低”，所以第二个例子不能译为“合伙欺负弱者是最低的”。

「熱心」

(仕事に) 熱心な人。(对工作) 很认真的人。

熱心な学生。认真的学生。

分析：有些学者对该词的理解有些模糊，如「あの三人の中では、田中さんは一番熱心です」、「何事にも熱心ですから、あの人は出世するでしょう」分别被译为“那三个人中，田中最最热情”、“他对一切都很热情，会有前途的”（张国强2005：299）。而正确的翻译应为“那三个人中，田中最最认真”、“他对一切都很认真，会有前途的”。

实际上, 该词在日语中只有“对某件事情专注、专心”一个义项, 暗含“肯尽力”之意, 而在汉语中有“有热情、有兴趣、肯尽力”等义。所以「親切な人」应译为“热心人”, 「親切に人助けをする」应译为“热心帮助他人”。

「反対」

反対の意見がない。没有反对意见。

彼は反対方向に行ってしまった。他去了相反的方向。

分析: 该词在日语中除了“反对”义之外, 还有“相反、相对”的意思, 而在汉语中只有“反对”一个义项。所以第二个例句译为“他去了反对的方向”就错了。

「重大」

重大な責任。重大责任。

この仕事は意義が重大です。这项工作意义重大。

事態はますます重大になってきた。情形越来越严重了。

分析: 该词在日语中有“大而重要、严重”两个义项, 而在汉语中只表“大而重要”意。所以上述日语第三个例句不能译为“情形越来越重大了”, 而应译为“情形越来越严重了”。

「清潔」

清潔な服を身に着ける。穿着干净的衣服。

トイレはいつも清潔にしておきたい。请保持厕所清洁。

彼女は清潔なイメージを人に与える。她给人一种清纯的感觉。

清潔な政治。廉洁的政治。

清掃作業員(車)。清洁工(车)。

分析: 该词在日语中的含义比较丰富, 根据所修饰对象的不同, 可与汉语中的“干净、纯洁、廉洁、清洁”等词相对应。而汉语中的“清洁工、清洁车”在日语中又译为“清掃作業員、清掃車”。

「正確」

時計がだいぶ進んでいるようです, 正確な時刻を知りたいです。这表走得很快, 我想知道正确/准确的时间。

正確な答えを教えてください。可以告诉我正确/准确的答案吗？

正確な発音を覚えましょう。让我们记住正确/准确的发音。

正確な数はわからないが、この観客は5,000人ぐらいだろう。准确的数字不知道，不过大概有5000个观众。

あの人は時間に正確な方です。他是个守时的人。

この時計は正確です。这表很准。

分析：该词在日语中既有“符合事实、道理或某种公认的标准”之意，又有“行动的结果完全符合实际或预期”之意，但有些场合下不能直接把日语的[正確]译为汉语，如

「正確な数はわからないが」不能直接译为“虽然不知道正确的数字”，「この時計は正確です」不能直接译为“这表是正确的”。

[普通]

僕は普通の人間だ。我是一个普通人。

こんな仕事は普通一週間かかる。这样的工作通常需要一个星期。

分析：该词在日语中意为“一般、通常”之意，而在汉语中意为“一般、平常”。所以上述的第二个例句不能译为“这样的工作普通需要花一个星期。”而应译为“这样的工作通常需要花一个星期。”

(2) 汉语比日语词义范围广

[简单]

簡単な手続き。简单的手续。

朝食を簡単にしてください。早餐简单一点儿。

簡単にこの仕事を引き受けた。草率地接受了这个工作。

分析：该词在日汉语中都有“容易、简便、草率”之意，但在汉语中还有“经历与能力等平凡（多用于否定式）”的含义，如“这个年轻人不简单”就应译为：“この若者は大したもんだ”。

2. 词义不同。

「親切」

彼は親切な人です。他是个热心人。

知らない人が親切に道を教えてくれた。一位陌生人热心地给我指路。

在异国听到乡音，我感到很亲切。異国で故郷の訛りを聞いて、懐かしく感じた。

田中老师是一位非常亲切的老师。田中先生はとても優しい先生です。

分析：该词在日语中一般意为“体贴、热心、热情、热诚”，而在汉语中意为“亲近、亲密、热情而关心”。并且，在汉语中还含有长辈对晚辈、上对下的关心爱护，而在日语中没有这层意思，所以第二个例句不能译为“一位陌生人热情地给我指路”。

「深刻」

自分の将来について深刻に悩む。对自己的前途感到深深的苦恼。

この問題について深刻に考えるな。对这个问题不要想得太多。

学生不足が深刻な問題になってきた。生源不足已成为一个严峻的问题。

这篇文章内容深刻。この文章は内容が深いです。

初次见面，就给我留下了深刻的印象。初めて会ったとき強い印象を残しました。

分析：该词在日语中是“程度深、严峻”之意，一般用于形容消极的方面。在汉语中是“达到事情或问题的本质的、内心感受程度很深的”之意。

「迷惑」

いたずら電話は迷惑だ。骚扰电话很烦人。

我对自己的前途感到迷惑。自分の将来について迷っています。

分析：该词在日语中是“麻烦”的意思，而在汉语中是“辨不清是非，摸不着头脑”的意思。

「正直」

彼は正直な人だから、嘘をつくことができない。他是个诚实的人，不会说谎。

どうしていたずらしたの。正直に話さない。为什么淘气？你老实讲。

正直に言って、あまりおいしくなかった。坦率地说，不怎么好吃。

在处理这次的人事问题上，你很正直，令我敬佩。今回の人事問題の処理において、あなたは公正だったと私は敬服している。

分析：该词在日语中指“诚实、坦率”之意，强调为人诚实；在汉语中指“公正坦率”之意，强调为人公正。

「楽」

もう少し楽な暮らしがしたい。我想再过得好一点。

「失敗しても大丈夫だよ」と先生に言われて、気が楽になった。听老师说了即使失败了也没关系之后，我轻松了。

楽に勝った。轻松取胜。

他好容易赢了我，乐死了。彼はやっと私に勝って、ものすごく喜んだ。

分析：该词在日语中有“（生活等）舒服、舒适”和“（做事情等）容易、轻松、不费力”两个义项，而在汉语中是“高兴”的意思。

3. 词语搭配不同。

「特別」

今日は特別な日です。今天是个特别的日子。

彼は私にとって特別な存在（人）です。他对我来说是个特别的人。

分析：该词作谓语时，在日汉语中完全同形；作定语时，加上“的”后，在日汉语中可以修饰任何名词，而在汉语中受一定限制。和该词情况类似的还有「意外」，如「意外な事故」在日语中都说，而「意外な才能」、「意外な事実」和「意外な報告」的说法只出现在日语中，而不出现在汉语中。

「健康」

心と体が健康。身心健康。

健康な（日常）生活。充实规律的日常生活。

身体/思想/心里健康。

分析：该词在日汉语中的搭配习惯不同，在日语中一般不用于修饰“思想”，而在汉语中可以修饰“生活”，但不用于修饰“日常生活”。

4. 不能完全对译。

「新鮮」

新鮮な空気（野菜）。新鲜的空气（蔬菜）。

新鮮な気持ちで新学期を迎えた。以新的心情迎接新学期。

分析：该词在日语中有“物事に今までにない新しさを感じられるようす”之义，如新鮮な感覚の工芸品。新鮮なアイデア；在汉语中有“（事物）出现不久，还不普遍；稀罕”的意思。两者意思相近，如：「旅行で初めて行った沖縄は、何もかも新鮮だった。」可译为“第一次去冲绳旅游，什么都感到很新鲜。”但在有的场合下，表此义的汉语却不能直接翻译成日语，如：这不是什么新鲜事儿了。*これはもう新鮮なことではない。

「完全」

話はまだ完全に終わっていない。我的话还没说完全。

完全に失敗だ。完全/彻底失败了。

完全に別れた。彻底分手了。

設備は完全です。设备齐全。

分析：该词在日汉语中都有“齐全、不缺少什么”的意思，但在实际表述中，表此义的日语却不能直接翻译成汉语，如第三和第四例句不能译为“完全分手了”“设备完全”。

「非常」

非常出口。非常出口。

非常事態。特殊情况。

非常时期（会议）。

分析：该词在日汉语中词义完全相同，但在某些场合中不能互相对译。如上述第二个日语例句，不能译为“非常事态”，而应是“特殊情况”，第三个汉语例句，不能译为「非常時期（會議）」。

(二) 词性不同，在日语中是形容词，在汉语中为非形容词。

1. 在汉语中为名词。

「元気」

元気がある（ない）。有（没有）精神。

元気に仕事をやる。精神抖擞地工作。

这次惨败伤了他的元气。この惨敗は彼の氣勢を削った。

分析：该词在日汉语中不仅词性不同，而且词义也不同，是日本学生最容易望文生义的一个典型例子。

「丈夫」、「大丈夫」

体を鍛えて丈夫にする。锻炼身体使身体结实起来。

丈夫な箱（布地）。结实的箱子（布料）。

彼に任せておけば大丈夫。交给他去做放心。

分析：该词在日语中为形容动词，而在汉语中作名词使用。值得注意的是，该词在日语中也作名词，但读音不同，是じょうふ、だいじょうふ，这种情形下的日汉语是完全等义的同形词。

「上品」

彼女は上品です。她很优雅。

这是茶中的上品。これはお茶の中の上等なものです。

分析：该词在日中语中的词性完全不同，在日语中为形容动词，在汉语中为名词。所以上述日语例句不能译为“她是上品”，汉语例不能译为「これはお茶の中の上品です」。

2. 在汉语中为动词。

「変」

変な人（事、話、考え、におい、味）。奇怪的人（事、话、想法、气味、味道）。

你变了。あなたは変わった。

分析：该词在日语中为形容动词，形容一些人、事或话语等奇怪、异常、古怪、不

正常，而在汉语中是个不及物动词，意为“变化”。

「嫌」

勉強が嫌になる。讨厌学习。

他嫌她长得不好。彼は彼女の容姿を嫌がっている。

分析：该词在日语中为形容词，形容对某些人或事讨厌、厌恶、不喜欢，而在汉语中是个不及物动词。虽然该词在日汉语中词性不同，但是在词义上却基本相同。

「得」

今のうちに買った方が得だ。现在买下来合算。

这次考试我得了第一名。今回のテストは私が一位だ。

分析：该词在日语中为形容词，表“划算、合算”意。而在汉语中是个动词。此外，该词在日语中还可以作名词。如“二万円の得になる”。

「失礼」

失礼な人（話）。失礼的人/话

挨拶しても返事もしない。なんて失礼な人だろう。跟他打招呼他也不回答，真是没礼貌的人。

分析：该词在汉语中为动词，而刘文照 海老原博（2010：126）中却将日语的形容词用法直接移用到汉语中。另《日汉词典新明解》（2012：932）中也犯了同样的错误，“先輩に対してずいぶん失礼な話だ（对前辈是非常失礼的话）”。

「満足」

満足な結果。满意的结果。

五体満足。四肢健全。

日本語はまだ満足に話せない。还不能自如地运用日语

不要满足于现状。現状に満足するな。

分析：该词在日汉两种语言中的词性完全不同，所以只要不把该词直接从日语移用到汉语中翻译，就不会有太大障碍。即上述几个日语例句分别不能译为“满

足の結果”、“四肢満足”和“还不能满足地运用日语”。

3. 在汉语中既为名词又为动词。

「上手」

彼は野球が上手です。他棒球打得很好。

请坐上手。上座にどうぞ。

昨天的乒乓球赛，我一上手就赢了三局。昨日の卓球の試合、始まるや否や私が三セットを勝った。

分析：该词在汉语中既为名词又为动词，作名词时，意为“位置较尊的一侧，也作‘上首’。上家”；作动词时，意为“动手、开始”。

「下手」

本当に英語が下手です。我英语真的不好。

我给你打下手吧。私が助手になります。

谁都知道先下手为强。「最初に手を出した方が勝ちだ」ということは誰でも知っている。

分析：该词在汉语中既为名词又为动词，作名词时，意为“位置较卑的一侧，就室内说，一般指靠外的或靠右的（左右以人在室内而脸朝外时为准），也作‘下首’。下家。助手”；作动词时，意为“动手、着手”。

4. 在汉语中为副词。

「十分」

もう十分です。已经足够了。

十分な運動量。足够的运动量。

十分に満足した。十分满足。

分析：该词在日语中除了作形容动词外，还可以作副词，而在汉语中只能作副词。

所以上述例句中只有最后一例是可以直译的。

5. 在汉语中既为名词又为副词。

「大事」

受験勉強は今が大事だ。考前学习是我目前的大事（目前考前学习很重要）。

你就别再大事渲染。これ以上やたらに誇張するな。

分析：该词在日语中既可以作名词也可以作形容词，而在汉语中不作形容词，作名词和副词。而且，作副词时，一般只出现在固定短语中，如“大事渲染”。因此，在日译汉时，只有作名词的“大事”可以直译为汉语的“大事”，而作形容动词的就不可行了。

综合考察这些三级到五级的形容动词，我们在通过一些例句对其进行比较分析之后发现，日汉语词性完全不同的、词义部分不同、词义相同但不能完全对译的占绝大多数，是日本学生在学习汉语过程中最容易出错或用错的，成为他们学习中的一大障碍。此外，我们在探讨这些日汉语同形形容动词异同的过程中，也参考了不少教材和词典，里面也有一些误译现象，所以我们的学生在查找这些词的用法时要慎重。最后，我们的讨论主要立足于日中两国语言的教学、对译工作，所以这种基础性的词汇研究道路漫长、意义深远。

参考文献：

日文：

1. 大河内康憲 1986 日本語と中国語の同形語(1) (形容動詞), 神戸大学, 日本語と中国語対照研究会編
2. 金田一京助、山田忠雄、柴田武、酒井憲二、倉持保男、山田明雄編著 2012 《日汉词典新明解》，外语教学与研究出版社
3. 輿水優 1996 『続中国語基本語ノート』, 大修館書店

中文：

4. 崔忠 2007 日汉跨语言交际中的词汇困惑及其对策, 文教论坛, 第4期
5. 赫钟祥 1989 浅析汉日同形词, 天津师大学报, 第6期

6. 梁维 2012 汉日同形词使用对比浅析, 安康学院学报, 第24卷1期
7. 文照 海老原博编著 2010 《新日本語能力考试N3・N4・N5文字词汇解说篇》, 华东理工大学出版社
8. 鲁健骥 1987 外国人学习汉语的词语偏误分析, 语言教学与研究, 第4期
9. 吕才桢・戴惠本・贾永芬著, 荒屋勸訳 2007 『日本人の誤りやすい中国語表現300例』, 光生館
10. 潘钧 1995 中日同形词词义差异原因浅析, 日语学习与研究, 第3期
11. 宋春菊 2003 从词性的角度论汉日同形词的异同, 求索, 第3期
12. 王博 2010 中日同形词词性差异的探析, 收录在《汉字文化圈近代语言文化交流研究》, 李运博主编, 南开大学出版社
13. 王耀振 2010 对汉日二字同形词词性变化的考察, 收录在《汉字文化圈近代语言文化交流研究》, 李运博主编, 南开大学出版社
14. 余贤锋 2007 日汉同形词的对比分析, 重庆职业技术学院学报, 第16卷1期
15. 翟东娜 2002 浅析汉日同形词的褒贬色彩于社会文化因素, 日语学习与研究, 第2期
16. 张国强 2005 《日语常用形容词、形容动词用例》, 北京工业大学出版社

注

- 1 この大学は留学生が多くてとても国際的です。这个大学很国际化, 它有很多留学生。あのピアニストは国際的に活躍している。那个钢琴家在国际上也很知名。